

Adres strony internetowej, na której Zamawiający udostępnia Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia:
[bip.stat.gov.pl/ogloszenia/zamowieniapubliczne/ przetargi/](http://bip.stat.gov.pl/ogloszenia/zamowieniapubliczne/przetargi/)

Warszawa: Realizacja tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz weryfikacja językowa i techniczno merytoryczna tłumaczeń na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego

Numer ogłoszenia: 358656 - 2015; data zamieszczenia: 30.12.2015

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy:

- zamówienia publicznego
- zawarcia umowy ramowej
- ustanowienia dynamicznego systemu zakupów (DSZ)

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) NAZWA I ADRES: Główny Urząd Statystyczny , Al. Niepodległości 208, 00-925 Warszawa, woj. mazowieckie, tel. 22 6083539, faks 22 6083189.

Adres strony internetowej zamawiającego: www.stat.gov.pl

I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO: Administracja rządowa centralna.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego: Realizacja tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz weryfikacja językowa i techniczno merytoryczna tłumaczeń na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego.

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi.

II.1.4) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: 1. Przedmiotem zamówienia jest realizacja tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz weryfikacja językowa i techniczno merytoryczna tłumaczeń na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego. 2. Przedmiot zamówienia obejmuje 2 części: Część nr 1 Realizacja tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacja językowa i techniczno merytoryczna tłumaczeń na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego. Dokumenty przewidziane do tłumaczenia, mają charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę z zakresu: statystyki, ekonomii, finansów, prawa (w tym prawa międzynarodowego), informatyki, zagadnień statystyki i terminologii wykorzystywanej w publikacjach statystycznych. Weryfikacja językowa i techniczno merytoryczna (jedno lub dwustopniowa) całego tekstu ma na celu kontrolę tłumaczeń pod względem: poziomu merytorycznego i dokładności tłumaczenia, poziomu językowego, wykończenia techniczno formalnego sporządzonych dokumentów. Tłumaczone lub weryfikowane

dokumenty będą publikowane. Część nr 2 Realizacja tłumaczeń ustnych na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego. Zakres zamówienia obejmuje wykonanie tłumaczeń ustnych typu symultanicznych (zdanie po zdaniu) lub konsekwentnych (następczych) z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski. Tłumaczenia ustne będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę dotyczącą w szczególności: statystyki, ekonomii, finansów, prawa (w tym prawa międzynarodowego), informatyki, zagadnień statystyki i terminologii wykorzystywanej w publikacjach statystycznych.

II.1.5)

przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających

Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówień uzupełniających

II.1.6) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: tak, liczba części: 2.

II.1.8) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Zakończenie: 31.12.2017.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

III.1) WADIUM

Informacja na temat wadium: Na podstawie art. 45 ust. 1 ustawy Zamawiający żąda od wykonawców wniesienia wadium. Wadium należy wnieść przed upływem terminu składania ofert w kwocie: dla oferty na część nr 1: 4 800,00 zł (słownie złotych: cztery tysiące osiemset), dla oferty na część nr 2: 1 900,00 zł (słownie złotych: jeden tysiąc dziewięćset). Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach: 1) pieniądzu, 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo kredytowej, z tym że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym, 3) gwarancjach bankowych 4) gwarancjach ubezpieczeniowych, 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275 z późn. zm.). Zamawiający będzie żądał od wybranego w postępowaniu o udzielenie zamówienia wykonawcy wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy, w wysokości 10% wartości umowy z VAT. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy należy wnieść przed zawarciem umowy w jednej lub kilku następujących formach: 1) pieniądzu, 2) poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo kredytowej, jako poręczeniach pieniężnych, 3) poręczeniach bankowych, 4) gwarancjach bankowych, 5) gwarancjach ubezpieczeniowych, 6) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275 z późn. zm.)

III.2) ZALICZKI

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

III.3.2) Wiedza i doświadczenie

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

W przetargu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie, co oznacza, że wykonawca przedstawi wykaz usług obejmujący: dla części nr 1 co najmniej 2 zamówienia realizowane lub zrealizowane w zakresie wykonania tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski dla co najmniej jednego z języków spośród wymienionych w Opisie przedmiotu zamówienia, a wartość każdego z tych zamówień jest nie mniejsza niż 80 000 zł brutto, dla części nr 2 co najmniej 2 zamówienia realizowane lub zrealizowane w zakresie wykonania tłumaczeń ustnych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski dla co najmniej jednego z języków spośród wymienionych w Opisie przedmiotu zamówienia, a wartość każdego z tych zamówień jest nie mniejsza niż 30 000 zł brutto.

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu należy przedłożyć:

- wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych dostaw lub usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie;

III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
- aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;
- wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełniania warunków udziału w postępowaniu na zasoby innych podmiotów, które będą brały udział w realizacji części zamówienia, przedkłada także dokumenty dotyczące tego podmiotu w zakresie wymaganym dla wykonawcy, określonym w pkt III.4.2.

III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

III.4.4) Dokumenty dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej

- lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów albo informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej;

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.1) Kryteria oceny ofert:

IV.2.2)

przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna, adres strony, na której będzie prowadzona:

IV.3) ZMIANA UMOWY

przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy:

Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian

1. dla części nr 1 Strony przewidują możliwość zmiany treści umowy w przypadku gdy: 1) Zapotrzebowanie ilościowe wykonania tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacja językowa i techniczno merytoryczna tłumaczeń Zamawiającego w poszczególnych pozycjach przedmiotu umowy ulegnie zmianie. Zamawiający przewiduje możliwość zmian ilościowych w tych pozycjach pod warunkiem, że maksymalna wartość brutto zobowiązania nie ulegnie zwiększeniu, 2) Zmianie ulegnie ustawowa stawka podatku VAT, 3) W przypadku, gdy nastąpiła zmiana przepisów prawa powszechnie obowiązującego, która ma wpływ na termin lub zakres realizacji przedmiotu Umowy, 4) W przypadku, gdy niezbędna jest zmiana sposobu wykonania zobowiązania, o ile zmiana taka jest korzystna dla Zamawiającego oraz konieczna w celu prawidłowego wykonania przedmiotu Umowy, 5) W przypadku wystąpienia Siły Wyższej. 2. dla części nr 2 Strony przewidują możliwość zmiany treści umowy w przypadku gdy: 1) Zapotrzebowanie godzinowe wykonania tłumaczeń ustnych Zamawiającego w poszczególnych pozycjach przedmiotu umowy ulegnie zmianie. Zamawiający przewiduje możliwość zmian ilościowych w tych pozycjach pod warunkiem, że maksymalna wartość brutto zobowiązania nie ulegnie

zwiększeniu, 2) Zmianie ulegnie ustawowa stawka podatku VAT, 3) W przypadku, gdy nastąpiła zmiana przepisów prawa powszechnie obowiązującego, która ma wpływ na termin lub zakres realizacji przedmiotu Umowy, 4) W przypadku, gdy niezbędna jest zmiana sposobu wykonania zobowiązania, o ile zmiana taka jest korzystna dla Zamawiającego oraz konieczna w celu prawidłowego wykonania przedmiotu Umowy, 5) W przypadku wystąpienia Siły Wyższej.

IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków

zamówienia: <http://bip.stat.gov.pl/ogloszenia/zamowieniapubliczne/przetargi/>

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: GŁÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY Departament Finansowo Księgowy al. Niepodległości 208, pok. 210 00925 Warszawa.

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 20.01.2016

godzina 10:00, miejsce: GŁÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY Departament Finansowo Księgowy al.

Niepodległości 208, pok. 210 00925 Warszawa.

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.16) Informacje dodatkowe, w tym dotyczące finansowania projektu/programu ze środków Unii Europejskiej:

1. Termin realizacji przedmiotu umowy dla części nr 1 i części nr 2: od daty zawarcia Umowy do dnia 31 grudnia 2017 r. lub do wyczerpania kwoty wynagrodzenia umownego w zależności, co nastąpi pierwsze. 2. Klauzula społeczna dla części nr 1: Wykonawca, w ramach tzw. klauzuli społecznej, zgodnie z art. 29 ust. 4 PZP, zobowiązuje zatrudnić do realizacji usługi co najmniej 1 osobę posiadającą status osoby niepełnosprawnej w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 2011 r. Nr 127, poz. 721 z późn. zm.) lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej Obszaru Gospodarczego, na umowę o pracę w pełnym wymiarze czasu pracy, przez cały okres trwania Umowy.

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: nie

ZAŁĄCZNIK I - INFORMACJE DOTYCZĄCE OFERT CZĘŚCIOWYCH

CZĘŚĆ Nr: 1 NAZWA: Realizacja tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacja językowa i techniczno merytoryczna tłumaczeń na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego.

1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia: Przedmiotem zamówienia jest realizacja tłumaczeń pisemnych dla potrzeb GUS z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski oraz weryfikacja językowa i techniczno merytoryczna tłumaczeń. Dokumenty przewidziane do tłumaczenia, mają charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę z zakresu: statystyki, ekonomii, finansów, prawa (w tym prawa międzynarodowego), informatyki, zagadnień statystyki i terminologii wykorzystywanej w publikacjach statystycznych. Weryfikacja językowa i

techniczno merytoryczna (jedno lub dwustopniowa) całego tekstu ma na celu kontrolę tłumaczeń pod względem: poziomu merytorycznego i dokładności tłumaczenia, poziomu językowego, wykończenia techniczno formalnego sporządzonych dokumentów. Tłumaczone lub weryfikowane dokumenty będą publikowane.

2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

3) Czas trwania lub termin wykonania: Zakończenie: 31.12.2017.

4) Kryteria oceny ofert: cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1. Cena - 70
2. Doświadczenie zawodowe - 30

CZĘŚĆ Nr: 2 NAZWA: Realizacja tłumaczeń ustnych na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego.

1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia: Zakres zamówienia obejmuje wykonanie tłumaczeń ustnych typu symultanicznych (zdanie po zdaniu) lub konsekwentnych (następczych) z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski. Tłumaczenia ustne będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę dotyczącą w szczególności: statystyki, ekonomii, finansów, prawa (w tym prawa międzynarodowego), informatyki, zagadnień statystyki i terminologii wykorzystywanej w publikacjach statystycznych.

2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.54.00.00-1.

3) Czas trwania lub termin wykonania: Zakończenie: 31.12.2017.

4) Kryteria oceny ofert: cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1. Cena - 70
2. Doświadczenie zawodowe - 30